

印尼語 TEAL 創意互動教學測驗與評量
**Large Class Assessment of Indonesian Language
Proficiency**

何德華

D. Victoria Rau

Author's Correspondence Information

作者通訊

何德華 **D. Victoria Rau**

Professor

National Chung Cheng University Institute of Linguistics

國立中正大學語言學研究所教授

No. 168, Sec. 1, University Road, Minxiong Township, Chiayi County 621,

Taiwan (R.O.C.)

E-mail: Lngrau@ccu.edu.tw

DOI:10.6360/TJGE.201912_(24).0003

摘要

臺灣現有的印尼語外語教學仍處於起步階段，為配合認識東南亞國家文化及語言，有必要檢視印尼語教學策略，創新教學方法，以提高學習成效。本研究目的在於以教學實踐理念，尋求改善「初級印尼語」大班通識課程原有的線上測驗與口語評量機制，以期滿足多元背景學習者的評量需求。透過行動研究與個案分析，尋求改善以科技增進主動學習 (Technology Enhanced Active Learning) 的外語評量模式。

教學研究結果奠定了下列三項大班外語教學的評量機制。第一、線上測驗題庫的建立：利用 Kahoot 系統所蒐集的學生答題結果可作為項目難易度和鑑別度分析的資料。如此一來，成就測驗之題目來源和範圍雖仍固定來自同一本教科書，但題目組合卻能依照學生程度彈性調整，增加筆試的效度。第二、口試對話：學生二人一組搭檔對話之音檔，由助教按照評分機制輪流給不同學生評分，並上傳至教學平台。此機制除了降低評分者來自學生的人情壓力，也提供授課老師、助教和學生三角驗證口試結果的機會，增加口試的信度。第三、滿足多元背景學習者的評量需求，驗證不同背景學生仍應使用同樣的戲劇表演方式作為溝通式教學的評量機制，且應開放學生自組演戲團隊，善用新住民和華裔學生帶給本地學生多元豐富的語言與文化資源。

關鍵字：大班教學測驗與評量、口試、印尼語、個案研究、線上測驗題庫建立

印尼語 TEAL 創意互動教學測驗與評量

壹、研究動機

由於我國推動新南向政策，加強對東南亞國家語言文化的認知，臺灣一所國立大學自 2016 年春季（105 學年度下學期）使用 TEAL（Technology Enabled Active Learning）教室從事印尼語創意互動教學，開創了外語團隊教學與協同學習（collaborative learning）的新模式。第一次在通識課程開設「初級印尼語」就吸引了 200 多位大學部學生爭取有限的 40 個名額。有趣的是，學生的組成份子不同於傳統外語課程的高同質性，反倒像美國大學的西班牙語和華語課程，除了零起點的本地生與外籍生以外，還包括多位印尼、馬來西亞華裔學生和臺灣印尼新移民子女。這樣的「移民社會」學生組合反映出語言起始點的差異，於是在外語教學與評量的設計上產生了第一項挑戰：在期末印尼語溝通能力的教學評量上是否應該給予零起點、新移民學生、印尼語和馬來西亞語言流利的華裔學生不同的任務與評分標準？其次，在 TEAL 教室的場域中從事外語教學產生的第二項挑戰：就是如何有效利用 TEAL 教室的功能，設計出在傳統教室比較難以進行的教學模式？線上測驗的固定題目很快會成為學生主要背誦的考古題，而口試小考成績也因助教與學生互動關係密切，難以客觀評量。

結合以上兩項挑戰所點出的首要議題就是：設計大班教學的語言評量機制不但要與教學指標和教學活動緊密結合，而且要能充分利用 TEAL 教室即時回饋系統、多媒體影音設備、與小組圓桌討論互動的學習環境，從事筆試和口語評量。綜上所述，這兩項大班外語教學評量所產生的挑戰其實是全球化、數位化時代許多外語教學現場都會遇到的問題：（1）如何設計有效的線上測驗與口語評量，以滿足大班教學需求，達成外語教學的終極目標；（2）如何設計公平恰當的評量機制，以滿足不同學習者的需求，並且讓祖裔語言（heritage language）或稱祖語學習者（即印尼、馬來西亞華裔學生和臺灣印尼新移民子女）成為外語教學現場的資源和助力。

本研究所關注之「初級印尼語」通識課程，自 105 學年度起，每一學年度均開課一次，至 107 學年度已是第三次開課。教學方式為一位具有印尼語背景之南島語言學者規劃設計課程，並招募一批印尼籍碩博士生擔任助教，依照所能爭取到的經費決定聘請助教人數。基本上，每一位助教負責輔導 5 至 8 名學生。由於過去兩次的線上測驗題目，係根據教科書中 7 課課文內容事先設計一套線上選擇題考題。每一課教學結束，即做一次線上小考，但考題並未針對困難度和鑑別度做過有系統的分析，連續使用兩學期後，學生很快就會發現線上筆試題目固定，容易鑽漏洞，因此，如何建立線上題庫，並能依照學生程度選取適合題目組成大班教學考題，便為當務之急。

其次，口試方式包含背誦及演戲兩大類：第一類口試為學生兩人一組看著課文對話翻譯說出(即背誦出)印尼語的對話，每一課教學結束均舉行一次口試，平均二週一次，從三個對話中任選其一請學生演出。結束時，由助教和學生同時使用 1~5 級李克量表 (likert scale) 對於學生的課文背誦表現給予評分，1=20%，5=100%，若級數有差距，則經過助教和學生彼此討論後達成共識。雖然學生參與此一評量過程可提升學生自主性，但是受限於各小組是由固定助教評分，久而久之容易產生「人情包袱」，對於某些組別的助教和學生難以維持口試成績的客觀性，因此如何提升口語評量的信度，亦為本課程亟待解決的問題之一。

第二類口試則為期末診斷學生初級印尼語之溝通能力，由學生 2 至 3 人一組，根據課文所涵蓋之內容在期末自編劇本演出 3 分鐘短劇。但是學生當中除了完全零起點的本地生與外籍生以外，尚有多位印尼語流利的印尼和馬來西亞華裔和新移民。第一次開課時，教師請華裔同學單獨分組，並使用中文做期末口頭報告，題目為：比較印尼語和馬來語的差異，或比較教科書中的印尼語和日常印尼口語的差異，但是如此評量並非診斷「初級印尼語」所需達到的程度，對於祖裔語言學生有失公允。於是在第二次開課時，授課教師決定讓華裔和新移民學生與零起點學生使用同樣自編劇本評量方式。另外，由於學生人數不斷成長，要能在 2 小時內讓所有學生都有機會上台展示 3 分鐘戲劇，時間變得緊迫。如果要求學生一律上傳影片，學生不見得都具有拍攝剪輯影片的數位能力，因此，如何有效執行大班教學溝通能力之口語評量，是該課程亟待解決的問題之二。

貳、文獻探討

本研究目的在於改善大班印尼語教學的評量機制，以提升教學成效，探討如何發展大班教學具有信度、效度、難易適中和有具有鑑別度的線上測驗以及口語評量機制，以滿足有祖語學習者參與其中的多元背景學習者的需求。以下根據（1）大班教學評量、（2）試題難易度、鑑別度、信度與效度、（3）外語教學之口語評量、以及（4）祖裔語言四面項分述。

一、大班教學評量

針對大班英語教學，Brady（2012，頁 292-293）曾言簡意賅地提出「一個原則和三個評量方法」，具有畫龍點睛之效：所謂「一個原則」就是大班教學要先肯定分組是件好事（groups are good），將大班分成小組之後，就能分而治之，讓同組學生有「見賢思齊、見不賢而內自省」的功效。「三個評量方法」則是（1）且戰且走（pay as you go）；（2）分而治之（divide and conquer）；和（3）自知之明（know thyself）。所謂「且戰且走」就是經常使用即時回饋系統，做快篩形成式評量，在課程進行當中隨時檢視隊伍有無脫序，以便重整旗鼓、繼續前進。所謂「分而治之」是讓各組組員彼此為學伴，並肩作戰，努力向前。教師在批閱大班書面作業時，也可分組選定重點評論，不需鉅細靡遺。此外，大班考試次數頻繁時，也可使用抽閱方式給分，例如印尼語 7 次口試，僅抽其中 4 次給分。而所謂「自知之明」則是時常設計 KWL（know-want-learned）活動，讓學生參與自我評量，反思自己的起點行為（know），想要學習的內容（want），以及已經學到的技能（learned）。最後他還提出大班語言教學要有「三大信念」：1. Faith: 要相信課堂總是可以抽樣檢視某些學生的某些項目；2. Planning: 要掌握課程目標以規劃真正需要檢視的知識和技能；3. Commitment: 要有決心研發有系統的評量方式。換言之，大班教學要融入抽樣的概念、即時回饋、多元評量，並掌握真正需要檢視的成果，研發出有系統的評量方式，以幫助學生主動學習。

當大班教學開始推動主動學習（Bonwell & Eison, 2005）之後，最常提到的自然是「同儕互評」。但是同儕互評必須要先給予學生必要之

訓練 (Min, 2005) 才能有效執行。在印尼語磨課師課程教學上, 由於透過有經驗的助教線上經營, 引導學員彼此觀賞同儕作品, 較能發揮「同儕互評」的效能 (徐立庭, 2018), 但在「初級印尼語」課程所採取的口語評量, 則是由印尼籍助教協助評分, 因此對於印尼助教施予必要之評分訓練, 發展出具有信度的評分機制甚為重要。

誠然外語教學小班教學才是王道, 而且最理想的狀況是一對一。但是大學通識教育必須滿足眾多學生對同一課程的需求, 在資源有限的情況下, 大班教學無可避免, 因此, 透過有效的評量機制, 同樣可以化被動為主動, 改善教學成效。

二、試題難易度、鑑別度、信度與效度

線上測驗是大班教學非常有效率的評量工具, 但是要讓課程能充分利用此項「快狠準」的測驗機制, 必須先花時間製作題庫。而題庫的製作則要考慮試題的難易度、鑑別度、信度、與效度。Rau (1999) 曾針對大一英文文法試題做過試題分析, 何德華 (2009, 頁 72-76) 討論過項目分析的難易度與鑑別度、以及測驗的信度與效度。所謂「難易度」是指所有學生對該題答對率的百分比, 一般較好的題目其難易度應該介於 20%~80% 之間; 所謂「鑑別度」是指比較整體成績最高的三分之一學生與整體成績最差的三分之一學生對該題的答對率, 相減結果的數值落在正數 40% 以上 (含) 才是具有「鑑別度」的題目。

試題的「信度」是指研究工具或結果的穩定度, 由於線上測驗有正確答案, 可以直接顯示成績, 沒有人為閱卷的因素, 因此要注意等同試題信度 (equivalent-forms reliability), 也就是兩套試題讓同樣學生作答, 應有高相關性, 以及內部一致信度 (internal consistency reliability, 例如 Cronbach's alpha)。就線上成就測驗而言, 考題應涵蓋課文主要內容和語法點。由於「初級印尼語」通識課程於 2018 年秋季已經邁入第三次開課, 因此建立印尼語題庫、檢視試題品質為此階段的重要課題。

三、外語教學之口語評量

談到口語教學評量的信度與效度，問題就變得複雜多了。牽涉的範圍包括口語能力測驗是否等同真實對話，受試者面對真人和機器作答是否有差異，考官與受試者熟識是否有正面影響，考官與受試者對於何謂「溝通」是否有不同的文化期待，口試時要如何回答問題才算「答好答滿」。這些問題早在 20 年前就已經是美國學者（例如 Young & He, 1998）在外語口語評量上所關注的焦點。Lazaraton（2002）為了更充分了解口語評量的效度，更從其長久信奉的量化傳統（Hatch & Lazaraton, 1991）轉入質性研究的個案研究。目前「初級印尼語」的大班口語評量機制採取學生二人一組背誦課文對話，由於每一課有三個對話，哪一組學生背誦哪一個對話是由口試官決定。如此設計固然完全符合成就測驗的效度，卻無法做到評量學生即席人際溝通的能力（interpersonal communication），因此，為了補足溝通能力評量的需求，「初級印尼語」課程加入期末分組戲劇演出，以檢視事先有準備的語言溝通能力（presentational communication）。

為因應大班語言教學溝通能力評量的需求，現階段當務之急是建立一致且可受公評（accountability）的口語評分標準，加強評分人員的訓練，從事快速而且正確的評分，並利用 TEAL 教室的多媒體設備，設計與電腦科技結合的數位化口試機制（Chapelle & Douglas, 2006）。

四、祖裔語言

最後討論外語課堂中多元背景學習者的不同需求，特別是祖裔語言學習者。所謂「祖裔語言」常用於教育場域，泛指社會中的非主流語言，例如在美國以英語為強勢語言的國家當中，凡是英語以外的語言都屬於祖裔語言。He（2006）將美國的華語祖裔語言定義得更狹窄一點，僅侷限於漢字識字能力非常有限者，但是 Weger-Guntharp（2006）則認為此定義應該更有彈性一點。祖裔語言學習的需求有異於一般外語學習者，但在教學現場往往無法照顧到他們的個別差異，在許多移民國家都面臨同樣的問題（例如澳洲的日裔 Oguru & Moloney, 2012）。在臺灣的外語教學場域，未來祖裔語言的學習者將會有增無減。張琇瑩（2011）研究國小階段新移民子女的語言認同，提出學校扮演著重要的角色，目前在國小當中已開始新移民語言的祖語教育，未來在大學當中將有更多

祖語背景的學生會加入修習大學開設的東南亞語言課程。同時，印尼與馬來西亞華裔或稱作「馬來西亞旅臺生」、「印尼旅臺生」（陳祈雯，2017）選修印尼語通識課程人數也不會減少，雖然這些華裔學生自己陳述的修課動機包含了「營養學分」的成分，然而仍有許多深層的語言文化認同議題，以及他們在課堂中所產生的效應仍有待研究。當這些祖語背景者在課堂中佔了幾乎二成，如何在教學與評量上照顧到他們的需要，如何善用他們所帶來的語言文化資源，也是本研究需要討論的課題。

參、研究方法

本研究針對 107 年上學期（2018 春季）「初級印尼語」大班通識課程的線上測驗與口語評量方法做有系統的檢視與改進，以達到有效評量多元背景學習者的學習成就。兩項教學評量機制的問題為：（1）如何設計大班溝通式教學的數位化評量機制；（2）如何滿足多元背景學習者的語言評量需求。

一、課程進行方式

本教學實踐研究搭配「初級印尼語」開課時程，一面教學，一面從事行動研究（Wallace, 1998）。所謂「行動研究」即是指有系統蒐集分析有助於改進課程面向之相關資料。此「初級印尼語」通識課程所使用的主要教材為 Wolff、Oetomo 與 Fietkiewicz (1992) 1~7 課。自 2017 秋季班開始，引進了印尼語溝通式教學（Rafferty, Barnard & Suharni, 2014）作為補充教材，逐漸從聽說教學法轉型至溝通式教學法。本課程採團隊教學模式進行¹，由研究者兼授課教師負責整體課程設計與文法結構教學，聘用 8 位印尼助教協助課堂口語練習以及課外複習，以及兩位大學部和研究所之學生助理協助操作 TEAL 教室設備。每次上課兩位助理都會使用 Kahoot 系統檢視學生對課文對話內容的理解度，每次下課前 5 分鐘授課教師也會請學生填寫線上問卷，自評學習狀態、提出

¹ 此課程教學模式分享於成功大學開放式教育平台：
https://iocw.yct.ncku.edu.tw/site/course_content/F_q01S_Shhi。

問題和建議，以供教師調整教學步調，並在下一次上課時回答學生所提出的問題。每兩週會有一次線上自我評量與口語測驗，口語測驗列入成績計算。期中與期末各有一次筆試，期末還有分組戲劇展示，3 人一組，每組 3 分鐘，學生大多數會將戲劇拍成影片呈現。

二、研究對象

研究對象為該國立大學修習「初級印尼語」通識課程的學生。該課程一開學原有 49 名學生選修，但在學期進行當中陸續有 9 名學生棄選，因此最後有 40 位學生參與此項研究。學生來源主要為從大學一年級到研究所階段來自該校 7 個學院的學生，絕大部分為印尼語初學者，但平均六分之一為印尼、馬來西亞華裔和新住民。所有學生均事先得知本課程為教學實踐計畫所補助之課程，並按其意願簽署研究參與者同意書，其中幾位大一和大二學生未成年，由其法定代理人簽署。

為了探討如何滿足多元背景學習者的評量需求，本研究加入應用語言學個案研究（Duff, 2008），在期末選擇了三位課堂筆試與口試成績優異、學習態度認真、能力無分軒輊的前三名學生，分別代表本地生 W、新住民 H、和印尼華裔學生 F 之個案。本地生 W 與印尼華裔學生 F 皆為大學四年級男生，新住民 H 為大學一年級女生。根據 2018 年 9 月 10 日~12 月 17 日每次課堂下課前 5 分鐘三位學生在教學平台上所填寫的當日即時回饋意見與期末戲劇表演所呈現的內容和表達方式，比較討論個別需求與差異，詮釋反思評量成效。

三、研究架構

本研究採取應用語言學的研究方法（Li, 2011），使用現代語言學的理論與方法解決語言教學現場所遇到的問題，強調研究取向重點有三：（1）以學習者的需求為本；（2）培養語言溝通能力為主；（3）提升教學者對語言教學過程和場域的批判反思能力。由於本研究之教學場域為大班外語教學，使用 TEAL 教室做多元互動學習，因此除了做項目分析和言談分析發展出一套有用的印尼語筆試題庫以外，還要進一步使用 Chapelle（2011）的行動步驟（praxis step）為研究架構檢視語言評量的

效度 (validation in language assessment)，對學生獲致的成績所代表的意義作進一步的推論和詮釋，並比較個案學生的差異。

在最後結果與討論部分，將依據 Chapelle (2011) 的行動步驟檢視「初級印尼語」大班教學改善過後之測驗評量成果。共分為下列 6 項：(1) 課程內容和測驗方法描述；(2) 評分標準與試題分析；(3) 評分者信度分析；(4) 試題難易度與鑑別度以及受試者在考試過程所使用之策略分析；(5) 評量結果對於教學成效的推論；(6) 考試如何領導教學分析。

四、研究步驟

針對 (1) 如何設計大班溝通式教學的數位化評量機制的研究問題，本研究擬透過 Kahoot 線上回饋機制為印尼語課程建立線上測驗題庫，確立每一課選擇題的涵蓋範圍與出題原則，並統計項目難易度與鑑別度，以驗證此舉是否有助於提升線上測驗的信度（一致性）與效度（代表性）。其次，藉由不同助教輪流評分，並將上傳音檔存證，以驗證是否能為印尼語口試方式增加可受公評的口語評分標準。

針對 (2) 如何滿足多元背景學習者的評量需求。本研究透過期末戲劇展示將祖語學生平均分配至本地生/外籍生的各個小組當中，請學生將自拍影片上傳教學平台並允許課堂即席演出的選項，由助教群協助修訂劇本並聯合評分，以驗證此舉是否有助於互動學習。此外，研究者針對本地生、新住民、和華裔三位學生以個案研究方式進行詮釋，以驗證如何滿足多元背景學習者的評量需求。

五、資料蒐集

本研究所蒐集之資料分為下列五種：(1) 線上測驗答題資料與成績；(2) 口試音檔與成績；(3) 劇本及短片檔案；(4) 學生線上即時回饋文字檔；(5) 上課教案。

線上測驗題庫的建立是利用 Kahoot 系統所蒐集的學生答題結果作為項目難易度和鑑別度分析的資料。每一節上課以前，事先由兩位 TEAL 教室助理從每一課文對話中選出 5 題選擇題，鍵入 Kahoot 系統，上課時請學生登入後作答，所蒐集的答題資料除了作為上課點名根據，也用來從事難易度和誘答分布結果分析建立題庫。最後選出答對率低於 60% 的題目組成中期末筆試的線上測驗內容。

口語評量一共 7 次，由學生二人一組搭檔對話，以背誦翻譯課文對話方式，驗收學生對課文內容的精熟度，8 位印尼助教輪流擔任不同學生的主考官，按照事先公布之評分機制給分²，並將音檔上傳至教學平台。授課教師隨機抽檢音檔內容與助教評分。

期末戲劇演出則將祖語學生和一般生混合分組，鼓勵學生拍成 3 分鐘影片上傳。由 8 位助教事先協助該組學生之腳本修正、排練、拍片或剪接技術指導，所有劇本及影片均上傳至教學平台(請參考附錄四新住民學生所寫之劇本和附錄五華裔學生所寫之劇本)。不過仍保留現場搭配 ppt 字幕演出的彈性機制，讓學生有所選擇。

每一次下課前 5 分鐘均進行線上即時回饋問卷調查，由學生反思回答以下問題：今日課程你最喜歡的部分為何？教學團隊需要改進的部分為何？你學到的重點為何？有無任何疑問希望老師回答？本週如果你參加了助教課外 2 小時的練習時間請告知是哪位助教，並評論一下是否對你有幫助？每一堂課問卷結果均由助理整理成 ppt，由授課教師在下次上課時予以回答。每一位學生的線上回饋資料都會予以存檔，以追蹤該生一學期的意見回饋內容與轉變，以便進行個案分析。

本課程上課紀錄由教學助理按照學校深耕教學計畫的格式，將上課方式記錄整理成具代表性完整教案形式，以整體反映本課程如何將教學指標、教學活動、和教學評量緊密結合起來（第三課與第四課教案，請參考附錄一、附錄二）。

² 5=100% 正確背誦對話內容，4=80%，3=60%，2=40%，1=20%，0=0%。

肆、結果分析與討論

以下首先呈現本課程（1）如何設計大班溝通式教學的數位化評量機制，透過期中考以前兩份完整教案（參見附錄一、二）所記錄的課堂教學模式，描述如何在 TEAL 教室當中進行 Kahoot 驗收，以建構出適合的筆試考題，以及如何藉由具有透明驗證機制的音檔，增進口試成績的可信度。其次呈現本課程（2）如何滿足多元背景學習者的評量需求。透過三個個案分析，討論本地生、新住民、華裔學生的不同需求和在溝通能力成果上的表現。最後根據 Chapelle（2011）測驗與評量分析的 6 大行動步驟討論此行動研究發展出來之大班教學語言評量方式的效度，並比較教學實踐前後在大班外語教學評量設計上的差異。

一、大班溝通式教學數位化評量

本課程在 TEAL 教室進行之教學步調有其固定模式，以第三課「探訪朋友」教案（附錄一）為例，為學會基礎社交溝通與掌握所學過的生詞、文法、句型，學生必須事先預習課文內容並背誦好簡短對話，以做好在課堂上與印尼助教對答如流的準備。上課一開始由 2~3 位印尼籍助教帶領全班朗讀對話，勾起學生對課文的記憶，然後請二位一組學生上台演練驗收對課文對話的精熟度。一開始由幾位膽子較大的學生打頭陣，逐漸會有其他同學經過再三鼓勵也願意加入。此種驗收方式為形成性評量之一，建立學生對課文對話內容的重視，做為課堂練習的基礎。

接著由 8 位印尼籍助教根據課文內容到各桌（圖一，每一圓桌坐著 5~6 位學生）進行「問與答」的練習，助教按照課本練習題目一一請學生輪流回答，凡是熟練課文對話者，均能與助教對答無礙。等到此項口語驗收活動結束之後，由 2 位教學助理使用 Kahoot 播放事先從教材中選出針對該課文內容的測驗題目，驗收學生的語用理解能力。此時學生開始隨著背景音樂的催促登入畫面，並一一作答。每一題學生都可以透過投影幕看到題目以及四個選項，印尼籍助教則會唸出題目和選項，學生

這時便可以使用電腦或手機進行作答，限時一分鐘。學生作答完一題，便會顯示出正確答案還有每個選項的選擇人數。此時授課教師針對有人選擇的選項作出解釋為何錯誤。等到全部題目作答完畢後，系統會顯示出獲得最高分的前三名同學，表示他們以最快的速度正確回答全部的題目。

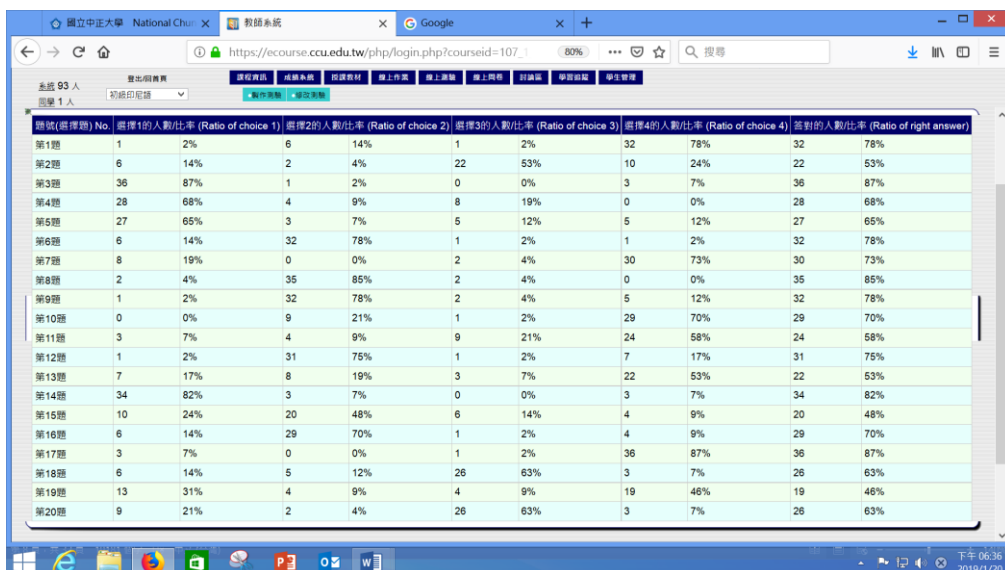


圖一、TEAL教室示意圖（張慧欣，2019）

（一）如何產生筆試題目

透過Kahoot答題結果，我們從每一課15題（每一課3個對話，每一個對話選擇5題，一共7課）當中，選出答對率60%以下並具有鑑別度（亦即是祖語學生皆能正確回答、且誘答項目合宜）的題目，組成期中考試題（1~3課）20題，和期末考試題（4~7課）20題。並在課堂上事先解說相關題目在構詞語法和語用上的難點，加深學生印象，以提升線上成就測驗的效度（內容具代表性）與信度（測驗方式一致）。

圖二顯示，期末考20題的答對比例分佈為46%~87%，表示題目難易適中，誘答分佈狀況合宜，極少數選項為0%。完整的期末試題請參看附錄三。



圖二、期末考題目難易度分佈

(二) 口語練習與口試評分

Kahoot 驗收活動結束後，接著由 8 位印尼籍助教繼續至不同的組別跟學生進行句子代換練習。學生在練習時，如果不懂該句所代換的方式，可以跟其他同學一起討論或詢問助教，由於本課程每一桌幾乎都有一位印馬華裔學生參與其中，因此同組的華裔學生也是本地學生可供諮詢的「小助教」。然而由於華裔學生能擔任同桌學生的印尼語—中文翻譯，對於本地學生有搭鷹架 (scaffolding) (Wood, Bruner & Ross, 1976) 的正面效果，但在課後與助教練習口語時，根據張慧欣 (2019) 的分析，華裔學生也會成為某些本地學生過度依賴的「拐杖」。

口語練習結束後，助教準備給學生口試。口試範圍是該課的 3 個對話，學生兩兩一組，由助教指定由哪組學生背誦哪個對話。學生背誦完畢，助教馬上評分，根據學生的熟練程度，助教會給出 0~5 分，0 分為最低分，5 分為滿分。助教並會請學生自我評分，若與助教的評分有落差則經彼此討論之後決定之。學生口試結束後，在等待其他各組學生進行口試的時間，可以自行登入 e-course 線上平台做一個不算分數的自我評量，裡面有關於該課的 10 題題目，學生可以測試一下自己對該課的詞語、文法的掌握程度。

由於助教輪流給不同組別的學生口試，並使用手機將學生的口語表現錄音下來，下課後上傳至該生口試成績處，如此能避免助教整學期評量同一組學生的「人情壓力」，並有錄音檔案資料可供線上查詢和彼此參考比較，有助提升口試成績的可信度。

每一課的線上自我評量也有助於學生習慣於大班線上評量模式，如此「驗收—練習—評量—驗收—練習—評量」的循環模式不斷貫穿在課程當中。以前述「探訪朋友」教案（附錄一）為例，學生口試一結束隨即展開溝通式教學活動，以補足課本機械式練習之不足；再以「去市場」教案（附錄二）為例，學生一筆試結束隨即展開驗收新課程內容，習慣自學（self-instruction）與翻轉的步調。

綜上所述，本研究所建立的大班評量方式，在筆試方面是透過 Kahoot 的隨堂驗收，累積難度在答對率 60% 以下並具有鑑別度之題目，以組成期中和期末考試題。此舉不但能讓授課教師與助教隨時診斷個人教學成效，立即做出調整，也能讓學生透過不斷驗收與自我評量了解個人的學習進度，跟上學習腳步。還能隨著學生的程度調整題目內容，不會再有一成不變考古題的困難。而在口試方面則是透過 8 位助教根據簡單一致的評分原則輪流給予不同學生評分，淡化個人主觀態度，並藉由上傳學生音檔成為公開透明的成績驗證管道，增加口試成績的可信度。

二、多元背景學習者的評量需求

本課程 3 種不同背景的學生在期末評量時均給予同樣的戲劇表演任務，並由學生自組 2~3 人團隊。除了兩位印尼華裔和兩位馬來西亞華裔自組二人團隊以外，其他兩位華裔和一位新住民都選擇跟他們坐在同桌的本地生組隊。給予學生同樣期末評量方式並讓大家自由組隊是符合學生期待的，因為沒有學生在即時回饋上對此評量方式表達任何意見。

為了深入了解不同背景學生的學習需求和戲劇表演方式，以下我們以本地生 W、新住民 H、和印尼華僑學生 F 三個案為例，根據 2018 年 9 月 10 日~12 月 17 日上課期間他們三位在教學平台上所寫的即時回饋意見與期末戲劇表演所呈現的內容和方式，比較討論個別需求與差異。以下的個案描述，我們可以看見本課程對於三類不同背景的學生所產生

的意義：「為本地生搭建適合的學習鷹架；為新住民牽引族群認同的契機；為華裔學生提供閃亮發光的舞台。」

以下使用不同字體呈現的段落係摘錄自 3 位學生的回饋意見。若同一位學生表達了多項意見，則是以該生留言時間先後次序排列。

（一）個案一：本地生 W

該生為高年級學生且主修外國語言和文學，除了對於助教是否提早到教室預做準備、以及儀器操作是否順暢等課室管理問題十分講求以外，對於語言教學課程喜歡比較靈活的課堂練習方式。

助教帶團練不按照排理出牌，很好玩！！不是只是按照課本上的，可以更靈活，雖然當下答不太出來，卻可學的更多。

該生在參與課外助教練習時間時，不以複習課堂內容為足，期待助教使用老師所給予的溝通式補充教材做更多的練習活動。由於8位助教的小組練習時間可以由學生自由選擇，所以本地生W在跟著原先組別的助教練習了一陣子之後，期中考後決定換到另一位助教的小組時間，以滿足其對補充教學活動的期待。³

（原組別）助教大部分算是在複習，有時學到新的東西還有印尼文化的部分，覺得還不錯，不知為何還可以再充實一些，說不上來。

（原組別）助教課好像越來越固定了，想上不一樣的。

（新組別）助教課蠻有趣的，看得出來很用心，也是大部分上補充的地方，很滿意。

³由於本課程為團隊教學，助教練習時間對於學生的課文複習、口語練習和戲劇演出都有極大的影響力，而本地學生的表現和是否積極參與助教練習時間是有關聯的。

該生對於課堂活動時間安排和演練成效掌握均有極高的要求，會反思個人需要加強複習的部分，並督促老師在教案安排上更為精準。

後面補充教材的部分很有趣，希望自己可以先預習，讓自己上課可以更上手。

覺得最後的生日想要多學一點但時間有點短，希望回家有時間可以再多看一些嗚嗚。

覺得自己對數字還很生疏 可能還需要更多時間跟練習次數。

今天最後殺價的部分由於時間沒上到有點有可惜。A1課文的照樣造句好像沒練習到。

此外，他對於印尼文化特別感興趣，請老師補充解說皮影戲角色特色與印尼盾上面的人物背景知識。他在期末也特別表達希望繼續修習進階印尼語課程。

（二）個案二：新住民H

該生為大學部一年級的學生，雖然母親為印尼華僑，但她本人在臺灣成長並未學習過印尼語，因此一開始覺得教學速度有點快、不太適應，而且期待老師先講解文法和課文之後才能背誦對話。

今天學到了數字的念法，關於子音發音還不太能區分。

文法不太懂，像是itu situ di之類的，什麼時候要加、要放在哪裡會搞不清楚，感覺要理解後才能更便於背誦。

但是經過老師點出此課程的自學與翻轉模式之後，她開始完全進入情況，並且逐漸能幫助其他同學解惑。在學習過程中也看出學生對於助教是否能有效為學生搭對話鷹架有很高的需求和期待。

能聽得懂助教在唸什麼，還能幫忙同學，是目前為止最大的收穫。我喜歡問句對答，能理解問句的意思並完整回答，我覺得自己有所

成長。

我喜歡教我們一些課文外的對話，像怎麼問這學期修的課程之類的。

有時候我還沒回答完，助教就先回答了。

回家有練習，上課就會容易很多。

從期中以後，她開始跟母親討論上課內容，並詢問老師教材與實際說話的不同之處，可見此課程有助於新住民與其祖語文化產生有意義的連結。

我媽媽是印尼華僑，我回家會跟媽媽討論上課的內容。她會指出一些教材與她實際上說話的不同之處。例如：Datang besok ke Rumah, ya? 她說, 應該是 Besok Datang~? 比較順 ;. Pensil pun jadi. »他們不會這樣用“pun”，應該要說 Pensil juga boleh. 問答中，有一題是 Di mana pensil saya tadi? 我看的懂它的意思，但是我不知道該如何回答，像助教說，可以回答：在桌子上。可是我就是差在不知道「桌子上」要怎麼說，結果，後來助教就離開了！而我還是不知道要怎麼回答。

新住民H學生常提出對於詞彙、語法、語用等細節的疑問，並且喜歡課堂上的溝通教學活動，例如殺價。對於期中考戰戰兢兢，她說：「今天的考試是打從我上課以來最緊張的一次」，結果筆試成績滿分。

（三）個案三：印尼華僑學生F

該生為高年級工學院印尼華裔學生，印尼語為其所熟悉的母語之一，然而不同於其他印尼華裔學生普遍中文程度較差，該生良好的中文能力是印尼華裔當中的翹楚。根據過去修習初級印尼語課程之印尼華裔學生曾告知他們修課動機之一是需要「營養學分」，但本課程仍要令華裔學生感到「好吃又營養」，才能維繫住該生的學習興趣。該生在課堂表現十分成熟，不但全勤且擔任鄰座學生的小助教，他表達對此課程的期待是能夠增加趣味與成就感。

喜歡唱歌的部分，希望可以學到更多印尼有關的文化跟趣事。

最喜歡對答的部分，能快速掌握。

喜歡Part E。看著英文完成對話很有成就感。

由於該生一開始和別的學生一樣都要熟悉課程的架構與要求，經過一次背誦課文不夠熟練的經驗之後決定參加助教小組時間，開始跟上步調並成為同桌本地生的好幫手了！

去了助教課更能跟上課程進度。

我參加的是P助教的課，除了複習課堂上的對話，也教了我們很多單字，如星期——日、身體部位...很有幫助。

筆試對於該生而言當然不是挑戰，他說：「考試好簡單」，但他始終保持樂於學習的態度，在撰寫回饋意見時，對於課堂練習總是持肯定和鼓勵的態度，也樂於參與課堂活動。

今天的菜單好貴哈哈 像今天這樣的活動更有趣

好棒 學了好多水果名

今天學習很順利

跟助教對話的環節很好

Sangat baik

學到很交通工具的名稱

這學期學了好多

根據以上3位不同背景學生的學習歷程，本地生和新住民對於授課教師的文法解說和助教口語練習皆有同樣的期待和要求，而筆試口試評量機制雖令人緊張，但卻難不倒他們。曾在TEAL教室上過課的本地生會在意課堂內數位科技的使用方式和設備操作是否順暢；新住民則在與母文化接軌的那一刻突然開竅，語言能力突飛猛進；華裔學生在了解課

程評量機制之後，則會安心扮演起課堂觀察員兼小助教的角色。

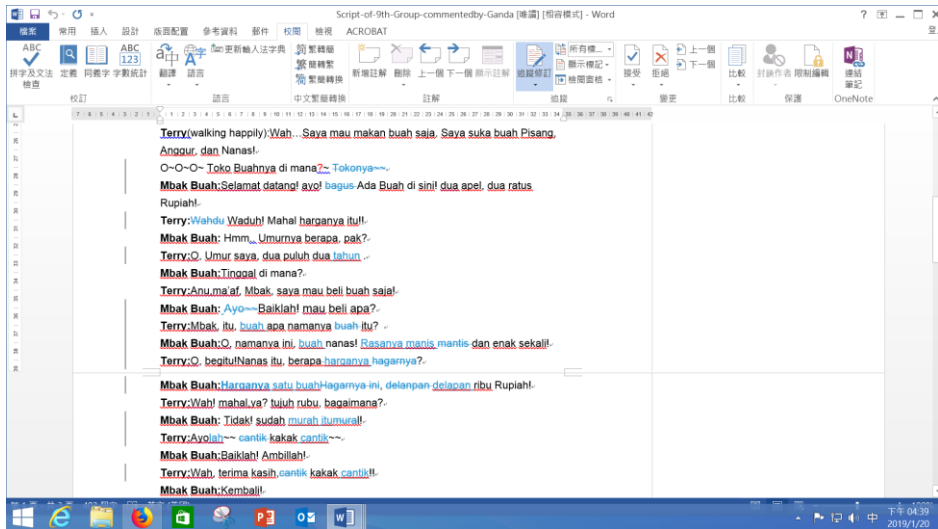
綜上所述，「初級印尼語」課程對於零起點的本地學習者而言，搭建了外語學習的鷹架；對於新住民而言，搭建了族群認同的橋樑；對於華裔學生而言，搭建了能夠閃亮發光的舞台。

（四）個案戲劇演出評量結果

以下我們根據期末戲劇演出結果，探討3位學生所展現出的不同結果和評量差異。戲劇演出在大班教學中作為口語表達評量方法，雖然無法測試即席口語發表和人際互動能力，卻不失為評量合作學習與創意語言發表的有效方式之一。相較於第一年開課時授課教師未將華裔學生打散在本地生當中，而且給華裔學生另訂不同評量方式，這一次開課則要求華裔分散至本地生各個小組當中，並給予學生完全自由選擇期末戲劇展示的搭檔。此種一視同仁的作法是比較有彈性且有助於互動學習的。

戲劇演出的評分標準包括：腳本內容、展現所學（25%）、語言表達、精準到位（25%）、團隊合作、人人發光（25%）、創新吸睛、永遠難忘（25%）。此3個案學生在前三項表現上均能完全達標，唯一不同的部分則在於創新的部分。

首先觀察本地生的表現。雖然本地生一開始需要語言修正的協助最多，如圖三追蹤修訂所示：



圖三、學生脚本訂正

但在最後拍成影片創新吸睛方面，本地生卻略勝一籌。最獲助教群青睞的戲劇是由本地生 3 人一組所拍攝的 3 部短片，呈現主題分別為：睡美人、鳳梨精靈、和噩夢一場。本地生以「鳳梨精靈」為題，拍攝成 youtube 影片 (<https://www.youtube.com/watch?v=1jiE2Hp-STo&feature=youtu.be>)，不但結合了課堂上所討論過的水果名稱和殺價活動，而且娛樂效果十足，獲得在場 8 位助教極高的評價。

其次觀察新住民的表現。新住民和華裔學生幾乎都能寫出完美無缺、不需要任何文字修正的劇本來（如附錄四、附錄五），但是新住民和其搭檔的本地學生卻未拍攝影片，反而是全班唯一選擇現場演出的團隊，結果在數位媒體充斥的氛圍下，現場演出的呈現方式需要更多的巧思包裝才能勝出，否則不容易受到觀眾的青睞。未來課程應該給予學生更多拍片協助，讓所有團隊在期末戲劇評量上均使用同樣多媒體方式呈現。

最後觀察華裔學生的表現。該生和本地生搭檔演出，也拍攝成影片，但採取的是四平八穩的保守策略，各方面面俱到，卻獨缺「笑」果。綜上所述，新住民和華裔學生劇本內容雖不如本地學生大膽活潑，但他們展現了母雞帶小雞的團隊合作精神。

三、測驗與評量分析的 6 大行動步驟

以下使用 Chapelle (2011) 的 6 項行動步驟總結評述「初級印尼語」大班教學的測驗與評量。

(一) 課程內容和測驗方法描述

本課程以主題式教學，涵蓋問候、與友人見面、社交對話、及購物等共 7 課。透過語言學習進一步了解印尼的文化：(1) 從見面問候看出印尼人的時間畫分與人際關係；(2) 透過告辭和挽留理解印尼人的禮貌互動；(3) 從社交對話詢問年齡、婚姻狀態與子女數目看出印尼人的價值觀；(4) 透過購物對話了解印尼飲食文化、與對時間和金錢的觀念。每週 100 分鐘課堂時間，其中 80 分鐘完全使用印尼語進行會話及基本句型訓練，20 分鐘由語言學者解析語法、進行語言對比分析。學生必須事先上網聆聽每一課每一單元的錄音內容，做好準備進入課室進行全印尼語訓練。

課堂使用 Kahoot 診斷學習成果，製成期中與期末考題庫，並使用課堂即時回饋意見作為課程改進依據。7 次口語評量由學生二人一組展示對課文內容的熟練度，期末戲劇表演 2~3 人一組 3 分鐘，鼓勵製成影片搭配字幕播放，以展示印尼語溝通能力。

(二) 評分標準與試題分析

期末考筆試項目各 20 題線上選擇題（附錄三），自動批改計分。答對比例分佈為 46%~87%，題目難易適中，誘答分佈狀況合宜，極少數選項為 0%（如圖二所示）。試題涵蓋句法語意、語用、以及課文內容。

口試評分採 1~5 李克量表檢驗課文對話背誦熟練度，1=20%，5=100%，方便計分。戲劇演出評分標準包含下列五項：腳本內容展現所學（25%）、語言表達精準到位（25%）、團隊合作人人發光（25%）、創新吸睛永遠難忘（25%）。

(三) 評分者信度分析

助教平日上課輪流至各桌帶領學生口語對話，熟悉不同學生平日準備程度。口試時由 8 位助教依照同樣評分標準輪流評量不同桌次的學生，並立即告知學生得分，若學生有不同意見可立即討論答辯，之後將口試音檔上傳至教學平台，供授課教師、其他助教、和學生三角檢驗。

以下 7 課口試成績（參見表一）反映出常見的通識教育 U 字型學習模式：期初課文較為簡單，學生很容易達標（第一次口試平均 85.41 分），期中考以前（2~4 課）課文開始增加難度，隨著時間愈接近期中考，學生成績開始下滑，在期中考之後（5-7 課）學生螺絲突然放鬆，口試成績跌到谷底（第五次口試平均 58.75 分），接著進入期末階段則止跌回升（第七次口試平均 80.83 分）。

表一、7課口試成績一覽表

85.41	78.75	75	70	58.75	76.66	80.83
-------	-------	----	----	-------	-------	-------

期末戲劇表演一共有 16 組，腳本均經過各組負責助教事先修正過，成績則由 8 位助教依據評分標準分別評分後取平均值，成績分布為 81~99 分。基本上，2~3 人團隊合作很容易達成，劇本內容（附錄四、附錄五）和語言正確度經過助教修正也都不是問題，最後脫穎而出的則是創意吸睛，此與大眾對舞台魅力有所期待是一致的。

（四）試題難易度與鑑別度以及受試者在考試過程所使用之策略分析

試題難易度訂在答題正確率 60% 以反映課程及格成績。鑑別度大部分可根據華裔學生答題結果評估，不會有反淘汰現象，但由於部分試題需要對課文內容熟悉才能正確作答，有些華裔學生若無看過課文，也無法使用第一語言直覺答題，所以仍需要有所準備才能上陣。

本課程的口試與筆試題目均出自課文，符合成就測驗要求，只要充分掌握課文內容，口試與筆試皆能拿到滿分。但是外語學習需要投資的時間很多，印尼語成績最優異的本地學生每週平均要花至少 6 小時準備，包括聆聽音檔和背誦課文，然而一般大學部學生一學期可能 8~9 門課程要學習，因此需要懂得運用時間才有可能在此外語課程上出類拔萃。

（五）評量結果對於教學成效的推論

本課程的定期筆試與口試具有推動學生自我檢視外語學習成效的功能，學生也很樂於參與使用 Kahoot 答題活動，檢測自己的印尼語理解力。因此當授課教師善用 Kahoot 系統則有一石二鳥之效，不但能做形成性的評量，也能製作成題庫做成總結性的評量，萬一無法達成通識教育中心對於每一門課程平均成績不得超過 85 分的期待，也能有合理的評分依據。此外，助教能得到筆試和口試評分信度效度的訓練，有助於他們的職前訓練。最後，由於授課教師每次下課前 5 分鐘均會請學生線上填寫回饋意見，並隨時做出調整，在課程的節奏上掌握學習者的律動，尤其 8 位助教每週 2 小時的課外口語訓練時間，授課教師雖無法親臨現場監督，卻能透過學生回饋及早解決問題，防患於未然。

（六）考試如何領導教學分析

本課程的筆試和口試與上課機械式的教學活動緊密結合，培養學生口語的正確度和流利度，透過不斷的評量和即時意見回饋，維持學生的學習動機。助教課外 2 小時的輔導時間，除了能幫助學生複習課文，有助提升印尼語能力，還能協助學生修正戲劇腳本、排練及拍攝，以達到溝通教學的理想。

四、教學實踐前後的差異

最後我們透過臚列教學實踐前後的差異，檢驗我們完成的目標：

實踐前	實踐後
筆試考古題一成不變	筆試根據 Kahoot 答題結果製作有變化
口試評分者固定有人情包袱	輪流評分上傳音檔口試結果可供檢驗
本地生與祖語生期末分流有失公平	本地生與祖語生一視同仁互相合作

伍、結論

本項教學實踐研究計畫成功設計出通識教育大班外語教學數位化評量機制。首先，我們利用 Kahoot 系統蒐集學生答題結果作為項目難易度和鑑別度分析，建立了線上測驗題庫，產生適合筆試的線上測驗。上課時使用 Kahoot 系統驗收學生的準備功夫和理解度，並同時蒐集適合的線上考題，又能針對不同學生群產生不同的成就測驗題目，可謂一舉數得。此外，此種線上篩檢機制不侷限於外語教學評量，也適用於其他大班教學課程。

其次，針對學生 2 人一組搭檔的口試對話，透過不同的助教輪流評分，並將口試音檔上傳至教學平台的機制，避免人情包袱，提升了口試評分的信度。由於教師和助教能點選口試音檔查驗彼此評分結果，因此增強評分者的責任感與客觀性；而學生對於口試結果若有任何疑問，也能根據自己的口試音檔，檢視評分的合理性，增強了口試的透明度和可受公評性。

最後，根據 3 位不同背景學生回饋意見的個案分析，我們看出此課程如何藉著鷹架、橋梁、和舞台的方式滿足不同學生的學習和評量需求。期末戲劇演出將祖語學生（即印尼、馬來西亞華裔和新住民）和一般生混合分組，拍成 3 分鐘以內影片上傳，並保留給學生即席演出的選項，不但讓本地生有機會發揮創意，也讓祖語學生成為印尼語言文化的代言人。

本研究雖然建立了一套可以複製於其他大班通識教育外語教學的評量機制，然而由於本課程採取團隊教學，而且在 TEAL 教室當中上課，所得到的資源挹注遠超過一般單打獨鬥課程，因此無法完全複製於一般外語課程當中。但是，此一模式卻是未來臺灣開設東南亞語言課程可以模仿的對象，尤其臺灣的越南、印尼、泰國留學生眾多，採取團隊教學可以聘任東南亞學生為助教，給予他們更多和本地學生互動的機會，也讓他們成為母文化的大使，促進跨文化交流。

附錄一、教案之一

合作學習教學設計教案-初級印尼語

單元名稱	第三課 探訪朋友(C)		
授課教師	何德華		
TEAL助理	張慧欣		
學習對象	通識教育大學部一年級 到研究所學生	教材來源	Wolff, John, Dede Oetomo, and Daniel Fietkiewicz. (1992). <i>Beginning Indonesian through self-instruction</i> . Southeast Asia Program, Cornell University, Ithaca, New York. Rafferty, Ellen, Holly Burns, and Shintia Argazali-Thomas. (2014). <i>Indonesian grammar in context: Asyik berbahasa Indonesia</i> . Vol. 1. Honolulu: University of Hawai'i Press.
教學目標	<p>A 基礎社交溝通</p> <p>A1 懂得如何表達位置。</p> <p>A2 懂得如何詢問對方資訊。</p> <p>A3 懂得如何詢問物體的印尼語名稱。</p> <p>A4 懂得如何描述味道。</p> <p>A5 懂得如何點餐。</p> <p>B 掌握所學過的生詞、文法、句型</p> <p>B1 看到或聽到這一課或以前所學過的生詞和句型都能明白意思。</p> <p>B2 使用套式問題問答，回應簡單諮詢</p> <p>B3 詞語代換、改寫句子。</p>		
教學策略	<input checked="" type="checkbox"/> 共同學習法 <input type="checkbox"/> 團體探究法 <input type="checkbox"/> 拼圖法 <input checked="" type="checkbox"/> 學生小組成就區分法 <input checked="" type="checkbox"/> 小組遊戲競賽法		
分組情形	<input checked="" type="checkbox"/> 異質分組 <input type="checkbox"/> 隨機分組 <input type="checkbox"/> 能力分組 (每組_6_人)		
學習材料	上課PPT		
評量方式	Kahoot選擇題、口試		

合作學習教學流程

1. 老師對上次學生填的問卷回饋作出回應
2. 2-3位印尼籍助教帶領全班唸對話C，然後請一組學生上台演練
3. 8位印尼籍助教到各組別進行「問與答」的練習
4. 2位TEAL教學助理使用Kahoot出選擇題，驗收學生針對對話C的理解
5. 8位印尼籍助教到各組別進行句子的代換練習
6. 8位印尼籍助教到各組別進行口試
7. 活動一：訪問外國朋友
8. 活動二：詢問餐具名稱
9. 活動三：詢問/描述味道
10. 活動四：點餐
11. 學生填寫線上問卷對該次上課作出回饋

教學目標	教學活動	學習評量	時間
	老師對上次學生填的問卷回饋作出回應		10分鐘
A1	<p>朗讀對話C：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 請一組印尼助教帶領全班一句一句地朗讀對話C。 2. 為了讓學生熟悉不同的印尼口音，再請另一組印尼助教帶領全班一句一句地朗讀對話C。 3. 請一組學生上台演練對話(印尼文會被遮蓋，學生最多只能看著英文翻譯)，老師和助教去各組鼓勵學生上台演練。 4. 跟學生解釋特別的詞語： <ul style="list-style-type: none"> ● Punya → 人「擁有」某物；ada → 某人/物「在/有」 ● Biarlah → 隨它吧，是很好用的詞 	從學生的演練觀察他們的背誦程度，也可以瞭解他們對哪些語音發音有誤以及對哪些詞語、文法掌握不熟悉	10分鐘

	● Di mana → 像英文的question word，也是放在句子前面		
A1 B1 B2	<p>對話C問與答練習：</p> <p>8位印尼籍助教到各個組別跟學生進行問與答練習。學生的電腦會顯示出所有的問題，而TEAL教室的投影螢幕會以間隔的方式呈現問題及其中文翻譯，以提供學生在不懂問題意思的時候，可以馬上在旁邊的投影幕看到中文的翻譯，讓練習過程能更順利進行。</p> <p>問題有約十幾到二十題左右，助教會輪流問學生，而且會要求學生不看問題，只專心聆聽助教，並且作出簡短或詳細的回答。</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 把生詞的發音和意思記起來，並且能理解問題的意思 2. 學生不看課本，只聆聽助教問問題，然後給予合理的回答 	10分鐘
B1 B2	<p>對話C的Kahoot選擇題練習：</p> <p>2位TEAL教學助理事先從課本的10題選擇題裡找出5題讓學生作答。</p> <p>TEAL教室裡所有的投影螢幕都會投影Kahoot的畫面，同時也會播放Kahoot的背景音樂，在作答過程更會播放令人緊張的快節奏音樂。每一題學生都可以透過投影幕看到題目以及四個選項，印尼籍教學助教則會唸出題目和選項，學生這時便可以使用電腦或手機進行作答，限時一分鐘。</p> <p>學生作答完一題，便會顯示出正確答案還有每個選項的選擇人數。</p> <p>老師針對有人選擇的選項作出解釋為何錯誤。</p> <p>全部題目作答完畢後，系統會顯示出獲得最高分的前三名同學，表示他們以最快的速度正確回答全部的題目。老師會請全班同學給這三位同學掌聲鼓勵。</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學生能理解生詞、句子的意思 2. 學生限時正確回答 	10分鐘
B1 B3	<p>對話C句子代換練習：</p> <p>8位印尼籍助教到不同的組別跟學生進行句子代換</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學生能正確理解整個句子以及所需要代換的詞語 	10分鐘

	<p>練習。</p> <p>練習包括幾個大題，每個大題的第一句是對話C裡出現過的句子，然後助教會說出需要代換進去的詞語，該詞語都是學過的，有可能是名詞、動詞，甚至是一個短語，所以代換的位置可能都不同。此外，有些大題的詞語是以印尼文呈現，也有些是以英文呈現，所以遇到英文時，學生還需要翻譯成印尼語再表達出來。</p> <p>學生輪流進行練習，需要按照上一句句子以及助教所說的詞語進行代換，表達出正確的句子。</p> <p>學生在練習時，如果不懂該句所代換的方式，他們可以跟同學一起討論或詢問助教，甚至也可以詢問同組的印尼或馬來西亞華僑同學(本課程每一桌幾乎都有一位印馬華僑參與其中)。</p>	<p>的意思</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. 學生要專心聆聽前一個同學所回答的句子型式 3. 學生能在正確的位置代換詞語，表達正確的句子 	
	<p>休息(助教們到他負責口試的組別告訴學生待會兒要背誦的對話是哪一個)</p>		<p>10 分 鐘</p>
	<p>口試與自我評量：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 8位印尼籍助教到各個組別進行口試。口試範圍是第三課的三個對話，助教會指定哪組學生背誦哪個對話。 2. 學生兩兩一組，一人扮演一個角色，他們不能看著印尼文，但是能夠看著英文的翻譯去背誦。助教使用手機將學生的口語表現錄音下來，下課後上傳至該生口試成績之處。 3. 學生背誦完畢，助教馬上評分。根據學生的熟練程度，助教會給出0~5分，0 分為最低分，5分為滿分。助教並會請學生自我評分，若於助教的評分有落差則經彼此討論之後決定之。 4. 學生口試結束後，可以自行登入e-course做一個不算分數的自我評量，裡面有關於第三課的10題題 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學生準確背誦對話的詞語、句型 2. 學生流利地背誦對話 3. 學生發音正確 	<p>15 分 鐘</p>

	目，學生可以測試一下自己對第三課的詞語、文法的掌握程度。		
A2 B1 B2	<p>活動一：訪問外國朋友/助教</p> <p>老師先跟印尼籍助教示範如何詢問外國朋友問題，PPT上也有提供幾個關鍵詞讓學生知道要問一些什麼問題。</p> <p>示範：</p> <p>老師：「Namanya siapa?」</p> <p>助教：「Nama saya」</p> <p>老師：「... berasal dari mana?」</p> <p>助教：「Saya berasal dari Indonesia.」</p> <p>老師：「Tinggal di sini: senang atau tidak?」</p> <p>助教：「O, senang sekali.」</p> <p>(老師補充也可以說kurang senang或senang。)</p> <p>老師：「... sudah menikah or belum?」</p> <p>助教：「Saya belum menikah.」</p> <p>老師：「Keluarganya ada di mana?」</p> <p>助教：「Keluarga saya di Indonesia.」</p> <p>8位印尼籍助教到各個組別跟學生進行活動。一個學生在跟助教練習時，其他學生也可以聆聽如何問答，加深記憶。</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學生正確運用課文對話出現過的句型問問題 2. 學生能流利地問問題 	10 分 鐘
A3 B2	<p>活動二：詢問餐具名稱</p> <p>老師展示一段簡短的對話給學生看如何詢問某餐具的印尼語是什麼，目的是讓學生學習「Ini namanya apa dalam Bahasa Indonesia?」這個句型，因為這句也可以用來詢問所有的物件如何用印尼語說。</p> <p>PPT上提供了一些餐具圖片，學生要使用上面的句型問助教某餐具的印尼語。老師先讓助教介紹幾個餐</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學生正確運用詢問名稱的句型問問題 2. 學生能流利地問問題 	5 分 鐘

	<p>具的印尼語名稱，然後老師跟助教示範如何做練習。</p> <p>示範：</p> <p>老師(指著叉子)：「Ini namanya apa dalam Bahasa Indonesia?」</p> <p>助教：「Ini namanya garpu.」</p> <p>8位印尼籍助教又到不同的組別跟學生進行活動。一個學生在跟助教練習時，其他學生也可以聆聽如何問答，加深記憶。</p>		
<p>A4</p> <p>B2</p> <p>B3</p>	<p>活動三：詢問/描述味道</p> <p>PPT上展示了幾種食物/飲料的圖片，每個圖片下有一句描述其味道的句子，例如「Madu rasanya manis.」(蜂蜜的味道是甜的)。老師請印尼籍助教把那幾句唸出來。</p> <p>老師教學生問某食物味道如何的句型「... rasanya bagaimana?」，然後跟助教示範對話。</p> <p>示範：</p> <p>老師：「Pizza rasanya bagaimana?」</p> <p>助教：「Pizza rasanya」</p> <p>8位印尼籍助教又到不同的組別跟學生進行活動。一個學生在跟助教練習時，其他學生也可以聆聽如何問答，加深記憶。</p>	<p>1. 學生正確運用句型詢問味道或描述味道</p> <p>2. 學生能流利地問問題或回答</p>	<p>5</p> <p>分</p> <p>鐘</p>
<p>A5</p> <p>B1</p> <p>B3</p>	<p>活動四：點餐</p> <p>老師展示一段簡短的點餐對話，讓印尼籍助教唸一次，助教唸完一句後，老師用中文解釋。學生需要跟助教一起扮演不同的角色去練習點餐的對話。</p> <p>8位印尼籍助教又到不同的組別跟學生進行活動。學生在跟助教練習時，其他學生也可以聆聽如何進行對話，加深記憶。</p>	<p>1. 學生熟悉點餐的句型</p> <p>2. 學生能流利地進行點餐對話</p>	<p>10</p> <p>分</p> <p>鐘</p>

	<p>學生填寫線上問卷回饋：</p> <p>「今日課程你最喜歡的部分為何？教學團隊需要改進的部分為何？你學到的重點為何？有無任何疑問希望老師回答？本週如果你參加了助教課外2小時的練習時間請告知是哪位助教並評論一下是否對你有幫助？」</p>		5 分 鐘
--	--	--	-------------

附錄二、教案之二

合作學習教學設計教案-初級印尼語

單元名稱	第四課 去市場(A, B)		
授課教師	何德華		
TEAL助理	張慧欣		
學習對象	通識教育大學部一年級 到研究所學生	教材來源	Wolff, John, Dede Oetomo, and Daniel Fietkiewicz. (1992). <i>Beginning Indonesian through self-instruction</i> . Southeast Asia Program, Cornell University, Ithaca, New York.
教學目標	<p>A 基礎社交溝通</p> <p>A1 懂得如何表達時間。</p> <p>A2 懂得如何表達價錢。</p> <p>A3 懂得如何問路和指示方向。</p> <p>A4 懂得如何殺價。</p> <p>A5 懂得如何表達數字。</p> <p>B 印尼文化</p> <p>B1 印尼人的人際關係以及稱呼對方的方式。</p> <p>B2 印尼人對於時間的劃分。</p> <p>B3 印尼的貨幣是很大面額的。</p> <p>C 掌握所學過的生詞、文法、句型</p> <p>C1 看到或聽到這一課或以前所學過的生詞和句型都能明白意思。</p> <p>C2 使用套式問題問答，回應簡單諮詢</p> <p>C3 把簡單英文翻譯成印尼文。</p> <p>C4 詞語代換、改寫句子。</p>		
教學策略	<input checked="" type="checkbox"/> 共同學習法 <input type="checkbox"/> 團體探究法 <input type="checkbox"/> 拼圖法 <input checked="" type="checkbox"/> 學生小組成就區分法 <input checked="" type="checkbox"/> 小組遊戲競賽法		
分組情形	<input checked="" type="checkbox"/> 異質分組 <input type="checkbox"/> 隨機分組 <input type="checkbox"/> 能力分組 (每組_6_人)		
學習材料	上課PPT		
評量方式	筆試、Kahoot選擇題		

合作學習教學流程

12. 老師對上次學生填的問卷回饋作出回應
13. 筆試
14. 2-3位印尼籍助教帶領全班唸對話A，然後請一組學生上台演練
15. 8位印尼籍助教到各組進行「問與答」的練習
16. 2位TEAL教學助理使用Kahoot出選擇題，驗收學生針對對話A的理解
17. 8位印尼籍助教到各組進行句子的代換練習
18. 2-3位助教帶領全班唸對話B，然後請一組學生上台演練
19. 8位印尼籍助教到各組進行「問與答」的練習
20. 2位TEAL教學助理使用Kahoot出選擇題，驗收學生針對對話B的理解
21. 8位印尼籍助教到各組進行句子的代換練習
22. 文法解釋：詢問生日、年齡、地址的句型
23. 學生填寫線上問卷對該次上課作出回饋

教學目標	教學活動	學習評量	時間
	老師對上次學生填的問卷回饋作出回應		5分鐘
C1	第一至三課筆試(筆試題目是從過去第一到第三課裡學生回答錯誤最多的Kahoot選擇題中選出來)	學生能掌握第一到第三課的生詞、文法、句型，看得懂句子是什麼意思	15分鐘
A1 A5 B1 B2 C1	朗讀對話A： <ol style="list-style-type: none"> 5. 請一組印尼助教帶領全班一句一句地朗讀對話A。 6. 為了讓學生熟悉不同的印尼口音，再請另一組印尼助教帶領全班一句一句地朗讀對話A。 7. 請一組學生上台演練對話(印尼文會被遮蓋，學生最多只能看著英文翻譯)，老師和 	從學生的演練觀察他們的背誦程度，也可以瞭解他們對哪些語音發音有誤以及對哪些詞語、文法掌握不熟悉	5分鐘

	<p>助教去各組鼓勵學生上台演練。</p> <p>8. 老師特別跟學生解釋一些詞語。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● kan → 放在前面有「你應該知道的」意思；放在問句最後有「是不是？」的意思 ● baru → 才，有「還很早」的意思 ● seperempat → 一刻，可以拆開來看，se 是一，per是每個，empat是四，所以是四分之一(一刻) ● setengah → 一半，例如「jam setengah sembilan」，九點的一半即是八點半 ● boleh → 許可，可以 		
<p>A1</p> <p>A5</p> <p>C1</p> <p>C2</p>	<p>對話A問與答練習：</p> <p>8位印尼籍助教到各個組別跟學生進行問與答練習。</p> <p>學生的電腦會顯示出所有的問題，而TEAL教室的投影幕會以間隔的方式呈現問題及其中文翻譯，以提供學生在不懂問題意思的時候，可以馬上在旁邊的投影幕看到中文的翻譯，讓練習過程能更順利進行。</p> <p>問題有約十幾到二十題左右，助教會輪流問學生，而且會要求學生不看問題，只專心聆聽助教，並且作出簡短或詳細的回答。</p>	<p>3. 把生詞的發音和意思記起來，並且能理解問題的意思</p> <p>4. 學生不看課本，只聆聽助教問問題，然後給予合理的回答</p>	<p>10 分 鐘</p>
<p>C1</p> <p>C2</p>	<p>對話A的Kahoot選擇題練習：</p> <p>2位TEAL教學助理事先從課本的10題選擇題裡找出5題讓學生作答。</p> <p>TEAL教室裡所有的投影幕都會投影Kahoot的畫面，同時也會播放Kahoot的背景音樂，在作答過程更會播放令人緊張的快節奏音樂。每一題學生都可以透過投影幕看到題目以及四個選項，印尼籍教學助教則會唸出題目和選項，學生這時便可</p>	<p>3. 學生能理解生詞、句子的意思</p> <p>4. 學生限時正確回答</p>	<p>10 分 鐘</p>

	<p>以使用電腦或手機進行作答，限時一分鐘。</p> <p>學生作答完一題，便會顯示出正確答案還有每個選項的選擇人數。</p> <p>老師針對有人選擇的選項作出解釋為何錯誤。</p> <p>全部題目作答完畢後，系統會顯示出獲得最高分的前三名同學，表示他們以最快的速度正確回答全部的題目。老師會請全班同學給這三位同學掌聲鼓勵。</p>		
C1 C4	<p>對話A句子代換練習：</p> <p>8位印尼籍助教到不同的組別跟學生進行句子代換練習。</p> <p>練習包括幾個大題，每個大題的第一句是對話A裡出現過的句子，然後助教會說出需要代換進去的詞語，該詞語都是學過的，有可能是名詞、動詞，甚至是一個短語，所以代換的位置可能都不同。此外，有些大題的詞語是以印尼文呈現，也有些是以英文呈現，所以遇到英文時，學生還需要翻譯成印尼語再表達出來。</p> <p>學生輪流進行練習，需要按照上一句句子以及助教所說的詞語進行代換，表達出正確的句子。</p> <p>學生在練習時，如果不懂該句所代換的方式，他們可以跟同學一起討論或詢問助教，甚至也可以詢問同組的印尼或馬來西亞華僑同學(本課程每一桌幾乎都有一位印馬華僑參與其中)。</p>	<p>4. 學生能正確理解整個句子以及所需要代換的詞語的意思</p> <p>5. 學生要專心聆聽前一個同學所回答的句子型式</p> <p>6. 學生能在正確的位置代換詞語，表達正確的句子</p>	5 分鐘
	休息		10 分鐘
A2 A3 A4 A5	<p>朗讀對話B：</p> <p>5. 請一組印尼助教帶領全班一句一句地朗讀對話B。</p>	從學生的演練觀察他們的背誦程度，也可以瞭解他們對哪些語音發音有誤以及對哪些	10 分鐘

B1 B3 C1	<p>6. 為了讓學生熟悉不同的印尼口音，所以再請另一組印尼助教帶領全班一句一句地朗讀對話B。</p> <p>7. 請一組學生上台演練對話(印尼文會被遮蓋，學生最多只能看著英文翻譯)，老師和助教去各組鼓勵學生上台。</p> <p>8. 老師特別跟學生解釋一些詞語。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Situ → 該處。跟sini「這裡」和sana「那裡」是不一樣的 ● Kue manggok → kue像「粿」的台語，kue manggok意思是「發糕」 <p>9. 跟學生介紹新台幣與印尼盾的匯率</p>	詞語、文法掌握不熟悉	
A2 A3 A4 A5 C1 C2	<p>對話B問與答練習：</p> <p>8位印尼籍助教到各個組別跟學生進行問與答練習。</p> <p>學生的電腦會顯示出所有的問題，而TEAL教室的投影幕會以間隔的方式呈現問題及其中文翻譯，以提供學生在不懂問題意思的時候，可以馬上在旁邊的投影幕看到中文的翻譯，讓練習過程能更順利進行。</p> <p>問題有約十幾到二十題左右，助教會輪流問學生，而且會要求學生不看問題，只專心聆聽助教，並且作出簡短或詳細的回答。</p>	<p>3. 把生詞的發音和意思記起來，並且能理解問題的意思</p> <p>4. 學生不看課本，只聆聽助教問的問題，然後作出合理的回答</p>	10 分 鐘
C1 C2	<p>對話B的Kahoot選擇題練習：</p> <p>2位TEAL教學助理事先從課本的10題選擇題裡找出5題讓學生作答。</p> <p>TEAL教室裡所有的投影幕都會投影Kahoot的畫面，同時也會播放Kahoot的背景音樂，在作答過程更會播放令人緊張的快節奏音樂。每一題學生都可以透過投影幕看到題目以及四個選項，助教</p>	<p>3. 學生能理解生詞、句子的意思</p> <p>4. 學生限時正確回答</p>	10 分 鐘

	<p>則會唸出題目和選項，學生這時便可以使用電腦或手機進行作答，限時一分鐘。</p> <p>學生作答完一題，便會顯示出正確答案還有每個選項的選擇人數。</p> <p>老師針對有人選擇的那些選項作出解釋為何錯誤。</p> <p>全部題目作答完後，系統會顯示出獲得最高分的前三名同學，表示他們以最快的速度正確回答全部的題目。老師會請全班同學給這三位同學掌聲鼓勵。</p>		
C1 C4	<p>對話B句子代換練習：</p> <p>8位印尼籍助教到不同的組別跟學生進行句子代換練習。</p> <p>練習包括幾個大題，每個大題的第一句是對話A裡出現過的句子，然後助教會說出需要代換進去的詞語，該詞語都是學過的，有可能是名詞、動詞，甚至是一個短語，所以代換的位置可能都不同。此外，有些大題的詞語是以印尼文呈現，也有些是以英文呈現，所以遇到英文時，學生還需要翻譯成印尼語再表達出來。</p> <p>學生輪流進行練習，需要按照上一句句子以及助教所說的詞語進行代換，表達出正確的句子。</p> <p>學生在練習時，如果不懂該句所代換的方式，他們可以跟同學一起討論或詢問助教，甚至也可以詢問同組的印尼或馬來西亞華僑同學(本課程每一桌幾乎都有一位印馬華僑參與其中)。</p>	<p>3. 學生能正確理解整個句子以及所需要代換的詞語的意思</p> <p>4. 學生要專心聆聽前一個同學所回答的句子型式</p> <p>5. 學生能在正確的位置代換詞語，表達正確的句子</p>	5 分 鐘
A5 C1 C2	<p>文法解釋：詢問生日、年齡、地址的句型</p> <p>首先老師先給學生補充一些數字的唸法，包括十幾、二十幾、百、千.....</p> <p>數字的部分結束後，然後向學生展示一個朋友間</p>		10 分 鐘

	<p>詢問生日的小對話，並請印尼籍助教唸出來，目的是為了介紹「Kapan ulang tahunnya?」這個詢問生日的句型，順便再充1~12月的名稱。</p> <p>接著展示給學生對於生日、年齡、地址的一問一答，並請印尼籍助教唸出來。</p> <p>建議學生在2小時的TA時間跟助教使用此活動作口語練習。</p>		
	<p>學生填寫線上問卷回饋：</p> <p>「今日課程你最喜歡的部分為何？教學團隊需要改進的部分為何？你學到的重點為何？有無任何疑問希望老師回答？本週如果你參加了助教課外2小時的練習時間請告知是哪位助教並評論一下是否對你有幫助？」</p>		5 分 鐘

以下為【合作學習教學法】名詞解釋。本教案用到 1,4,5 三種方法。

1. 共同學習法

由 2 位以上學生組成異質團體，共同研讀一份學習材料，合力呈現學習或討論成果。此為最基本的模式，可應用在任何需分組進行活動的方案設計中。

2. 團體探究法

將活動單元分成幾個主題，全班每一小組負責一項主題，小組準備與研討所負責之主題，向全班其他小組報告，強調小組內的分工合作與共同分享團體努力的成果。此模式比較適用在活動材料較為龐大的情況。

3. 拼圖法

將相同學習材料分給各小組，各小組負責相同主題的成員先組成專家小組共同研究，再回原小組將其成果教給其他同學。此模式適合學習材料較具難度的活動單元，而且可以把合作範圍從小組內擴大到全班，是相當符合團體輔導精神與宗旨的方法。

4. 學生小組成就區分法

強調異質性的分組，透過教師先進行教學的呈現，之後小組成員相互幫助，以精熟學習目標。最後了解個別學生進步之情形，以作為小組績效之考量。此法強調組內同學需要協助其他成員進步，較適用在技能目標的達成上，例如使學生增進溝通技巧的活動單元。

5. 小組遊戲競賽法

活動方式是以遊戲競賽方式進行者皆屬之，為小組之間成就測驗的競賽，將各小組能力相當的人集中在同一競爭桌競賽。

附錄三、初級印尼語期末考試題



1. Jam berapa?

- a. Jam sebelas kurang seperempat.
- b. Jam sebelas kurang sepuluh.
- c. Jam dua belas lima puluh.
- d. Jam dua belas kurang sepuluh.

2. Berapa lama lagi di sini?

- a. Belum lama. Baru sehari saja.
- b. Tidak. Saya lama di Bali, tapi belum ke sini.
- c. Hanya empat hari lagi.
- d. O, lama sekali. Sudah tiga tahun.

3. Mengapa Om tidak bisa datang nanti malam?

- a. Karena saya sudah punya janji. Ma'af, ya?
- b. Dia bisa minum di sana.
- c. Waduh, di mana tinggalnya?
- d. Karena anaknya sudah tiga.

4. Belanja apa di sini?

- a. Ya, hanya rokok dan teh saja.

- b. O, sudah setahun.
 - c. Di Hotel Garuda, dekat setasiun.
 - d. Mari kita pulang dulu, kalau begitu.
5. Hari apa bisa datang ke rumah saya, Mas?
- a. Kalau hari Selasa saja, bagaimana?
 - b. Hari ini hari Selasa.
 - c. Saya masih tiga hari lagi di sini.
 - d. Jam sepuluh malam, bagaimana?
6. Berapa lama Mbak Susan itu belajar Bahasa Indonesia di Amerika?
- a. Belum lama. Baru empat tahun.
 - b. Satu tahun. Tapi dia sudah pintar.
 - c. O, begitu.
 - d. O, ya, lama sekali. Tapi dia belum bisa.
7. Kalau tikar yang di sebelah sana itu, berapa harganya?
- a. Seribu sebatang.
 - b. Jam setengah tiga.
 - c. Sebenarnya, itu tikar namanya.
 - d. Kalau yang itu, mahal. Dua ribu.
8. Sudah siap, belum?
- a. Saya sudah makan tadi.
 - b. Belum. Tunggu dulu sebentar.

c. Dia masih belum siap.

d. Sudah jam delapan.

9. Mau datang hari ini, Mbak?

a. Dia mau datang jam sembilan.

b. Saya mau datang besok, bagaimana?

c. Sekarang sudah jam setengah enam.

d. Datang ke pasar saja, bagaimana?

10. Wah, sudah jam sebelas sekarang!

a. Baiklah. Ambillah.

b. Tidak, sekarang baru jam dua belas.

c. Sepuluh seratus, bagaimana?

d. O, tidak. Ini baru jam sepuluh.

11. Bagaimana? Kita pulang?

a. Pulangnya tiga jam lagi.

b. Ya, saya pulang tadi malam.

c. Kalau begitu, saya permisi dulu.

d. Apa tidak mau beli es dulu?

12. Sudah lama di sini?

a. O, ya. Saya sudah ke sini.

b. Sudah. Sudah setahun.

c. O, saya senang sekali di sini. Terima kasih.

d. Tidak lama lagi.

13. Dari mana tadi Mas?

- a. Saya orang Indonesia.**
- b. Di rumah saya.**
- c. O, dia pergi ke restoran.**
- d. Baru dari pasar, belanja.**

14. Apa bisa datang besok ke rumah saya, Bu?

- a. Bisa saja, saya. Jam berapa?**
- b. Ya, besok silakan datang ke rumah saya.**
- c. Itu jauh dari Hotel Garuda.**
- d. Ayolah. Mari kita pergi.**

15. Mari kita turun di sini, Mas!

- a. O, kolnya ada. Tentu saja.**
- b. Ya. Ini toko bukunya.**
- c. Ya, betul. Dua ratus.**
- d. O, saya tidak senang turun disini.**

16. Mengapa isteri Mas Yan tidak ikut ke Amerika?

- a. Karena dia tidak senang tinggal di Indonesia.**
- b. Karena mereka tidak punya ongkosnya.**
- c. Karena belum punya anak.**
- d. Karena Mas Yan belum punya isteri.**

17. Choose the correct pronunciation of the number "16450".

- a. enam puluh ribu empat ratus lima puluh.
- b. sepuluh ribu enam ratus empat puluh lima.
- c. empat belas ribu dua ratus lima puluh.
- d. enam belas ribu empat ratus lima puluh.

18. Punya janji sama siapa nanti malam, Om?

- a. Sama suami saya.
- b. O, ya, saya punya. Ini, ambillah.
- c. Sama guru saya. Kami mau makan di restoran.
- d. Jam delapan malam.

19. Rumah Mas Yan di Yogya di sebelah mana, ya?

- a. Sebelah kanan. Dari sini, terus saja jalan ke Yogya.
- b. O, tidak ada, ya.
- c. Di dekat kampus Universitas California.
- d. Di dekat Jalan Kolombo.



20. Jam berapa?

- a. Jam setengah empat.

- b. Jam empat enam belas.**
- c. Jam setengah lima.**
- d. Jam setengah lima belas.**

附錄四、新住民學生劇本(Di pasar)

Vicky : Selamat Siang, Mbak.

小姐午安!

Mbak Tini : Selamat Siang.

午安!

Vicky: Ada tas (bag), Mbak?

請問這裡有背包嗎?

Mbak: Tidak ada.

沒有噢。

Vicky: Ada kotak pensil yang merah (red), Mbak?

請問這裡有紅色的鉛筆嗎?

Mbak: Tidak. Ada kotak pensil yang biru (blue) dan abu-abu (grey).

沒有噢，這裡只有藍色和灰色的鉛筆。

Apa mau beli?

你想要買嗎?

Vicky: Tidak. Saya tidak mau beli.

不要，我不想買。

Berapa harga buku yang putih di sebelah sana?

請問那邊那本白色的書多少

錢?

Mbak: Dua ratus lima puluh ribu. (250.000)

二十五萬。

Vicky: Seratus ribu (100.000) boleh?

十萬如何?

Mbak: Tidak. 250.000, sudah murah.

不行，二十五萬已經很便宜了。

Vicky: Ma'af. Mbak. Tidak Jadi.

好吧，我不要買了。

Mbak: O, Tidak apa-apa.

好的，沒關係。

Vicky: Ada topi (hat), Mbak?

這裡有賣帽子嗎?

Mabak: Ada. Yang putih dan yang hitam. Mau beli yang apa?

有的，有黑色和白色的。你想買哪個?

Vicky: Saya mau beli itu yang hitam. Berapa harganya,itu?

我想要買黑色的。請問多少錢?

Mbak: Lima ratus ribu. (500.000)

五十萬。

Vicky: Wah, terlalu mahal,ya.

哇!好貴啊!

Mbak: Ah, ndak. Biasa itu.

沒有啊!那是正常的價錢。

Vicky: Baiklah. Ini. Ambilah. Terima Kasih.

好吧，這裡是五十萬。謝謝你!

Mbak: Terima kasih.

謝謝!

附錄五、華裔學生劇本

P:	Selamat pagi. Telat betul, Jacky.	早安 你遲了
J:	Sekarang kan baru jam sembilan seperempat.	現在才 9.15 對吧
P:	Tidak, sekarang sudah jam setengah sepuluh. Sudah siap?	不對，已經 9.30 了 好了沒？
J:	Tunggu dulu sebentar.	等等
P:	Masih belum?	還沒？
J:	Sudah. Ke mana kita pergi hari ini?	好了 今天要去哪裡？
P:	Ke pasar saja, bagaimana?	去菜市場，如何？
J:	Baiklah, mari kita pergi.	好吧。走吧
P:	Bisa naik apa saja dari rumah ke pasar?	平常搭什麼去菜市場
J:	O, bisa naik bus atau taksi.	公車或計程車
P:	Berapa lama perjalanan kalau naik bus?	如果搭公車路程多久？
J:	Kira-kira satu jam.	大約一小時
P:	Kalau taksi?	如果計程車？
J:	Kalau naik taksi hanya setengah jam. Tapi, taksi mahal.	如果計程車只要半小時 可是計程車貴
P:	O begitu. Kita naik bus lah, bagaimana?	哦 那我們搭公車，如何？
J:	Baik lah.	好吧
After 4 hours		
J:	Sudah jam berapa sekarang?	現在幾點了？
P:	Sekarang sudah jam dua.	現在已經 2.00 了
J:	Wah. Sebenarnya, saya harus pulang.	哇 其實，我要回家了
P:	Mengapa cepat-cepat?	怎麼急著回家？

J:	Saya harus belajar. Besok ada ujian.	我要讀書 明天有考試
P:	Baiklah. Mari kita pulang kalau begitu.	好吧 那我們回去吧

參考文獻 References

- 何德華：《華語教學研究方法與論文寫作》。台北：正中書局，2009。
- 徐立庭：《磨課師課程經營行動研究—以印尼語組合屋式教學為例》。嘉義：國立中正大學語言學研究所碩士論文，2018。
- 陳祈雯：《暨大馬來西亞、印尼僑外生的自我認同形構與變遷》。南投：國立暨南國際大學東南亞學系碩士論文，2017。
- 張琇瑩：《移民子女祖語學習與語言認同》。高雄：國立高雄師範大學華語文教學研究所碩士論文，2011。
- 張慧欣：《社會文化理論在初級印尼語課程中的實踐：個案研究》。嘉義：國立中正大學語言學研究所碩士論文，2019。
- Bonwell, C., & Eison, J.. “Active learning: Creating excitement in the classroom.” *ERIC Documentation Reproduction Service* No. ED340272. 2005.
<https://www.ydae.purdue.edu/lct/hbcu/documents/Active_Learning_Creating_Excitement_in_the_Classroom.pdf>
- Brady, B.. “Managing assessment in large EFL classes.” *The Cambridge guide to second language assessment*. Eds. Coombe, C., Davidson, P., O’Sullivan, B., and Stoyhoff, S. New York: Cambridge University Press. 2012. 291-298.
- Chapelle, C. A. and Douglas, D.. *Assessing language through computer technology*. New York: Cambridge University Press. 2006.
- Chapelle, C. A.. Validation in language assessment. *Handbook of research in second language teaching and learning*. Ed. Eli Hinkel. New York and London: Routledge. Vol. II. 2011. 717-730.
- Duff, P. A.. *Case study research in applied linguistics*. New York and London: Lawrence Erlbaum Associates. 2008.
- Hatch, E. and Lazaraton, A.. *The research manual: Design and statistics for applied linguistics*. Boston, MA: Heinle & Heinle. 1991.
- He, A. W.. “Toward an identity theory of the development of Chinese as a heritage language.” *Heritage Language Journal*, 4 (2006): 1-28.
- Lazaraton, A.. *A qualitative approach to the validation of oral language tests*. New York: Cambridge University Press. 2002.
- Li, W. (Ed.). *The Routledge applied linguistics reader*. London and New York: Routledge.

- 2011.
- Min, H. T.. Training students to become successful peer reviewers. *System*, 33.2 (2005): 293-308.
- Oguru, S. and Moloney, R.. “Misplaced Heritage Language Learners of Japanese in Secondary Schools.” *Heritage Language Journal*, 9.2 (2012): 70-84.
- Rafferty, E. Barnard, E. and Suharni, L.. *Let's speak Indonesian: Ayo berbahasa Indonesia*. Vol. 1-2. Honolulu: University of Hawai'i Press. 2014.
- Rau, D. V.. “Validity and reliability of grammar proficiency test and evaluation of the effectiveness of freshman English composition class.” *Journal of Humanities, Liberal Arts College of Providence University*. 11 (1999): 155-184.
- Wallace, M. J.. *Action research for language teachers*. Cambridge/New York: Cambridge University Press. 1998.
- Weger-Guntharp, H.. Voices from the margin: Development a profile of Chinese heritage language learners in the FL classroom. *Heritage Language Journal*, 4 (2006):, 29-46.
- Wood, D., Bruner, J. E. and Ross, G.. The role of tutoring in problem solving. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 17.2 (1976): 89-100.
- Wolff, J. U., Oetomo, D. and Fietkiewicz, D.. *Beginning Indonesian through self-instruction*. Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program. 1992.
- Young, R. and He, A. W. (Eds.). *Talking and testing: Discourse approaches to the assessment of oral proficiency*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1998.

Abstract

In response to Taiwan government's New Southbound Policy, there has been an interest in studying Southeast Asian languages and cultures, including Indonesian. However, Indonesian L2 education in Taiwan is still in its infancy. There is a need to evaluate the current curriculum design and teaching methods to enhance innovative language teaching and learning. This study aims to improve the large class assessment of Beginning Indonesian, offered by the General Education Center at a national university in Taiwan. Using the data collected from in-class formative assessment in language comprehension and production, student feedback, distribution of facilitative and discriminatory indices of test items, and videos of student role-plays, the researcher examined how to improve the validity and reliability of the written and oral assessment methods and to meet the needs of the students from various backgrounds in an Indonesian as a second language course held in a TEAL (Technology Enabled Active Learning) classroom.

The results of this action research demonstrate how to create an inventory of valid and reliable online multiple choice question items by using Kahoot to collect learners' self-assessment data and how to increase the interrater reliability in oral exams by rotating the graders and uploading sound files for accountability. Finally, by comparing three case studies, our findings show how learners from different backgrounds could benefit from the class design and multiple ways of assessment.

Keywords: Indonesian language, large classroom assessment, online multiple choice question items, oral exam, case studies

